

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**Predmet:** Ruski jezik v turizmu - začetna raven (A1)**Course title:** Russian language in tourism – Breakthrough Level (A1)**Študijski program in stopnja****Študijska smer****Letnik****Semester****Study programme and level****Study field****Academic year****Semester**

Turizem, dodiplomski univerzitetni	/	2	2
Tourism, undergraduate, university study programme	/	2	2

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni / optional

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

/

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samost. delo	ECTS
Lectures	Seminar	Tutorial	Laboratory work		Individ. work	
30	/	30	/	/	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

doc. dr. Irina Makarova Tominec, lektorica za ruski jezik

Jeziki /**Predavanja Lectures:**

slovenski in ruski / Slovenian and Russian

Languages:**Vaje / Tutorial:**

slovenski in ruski / Slovenian and Russian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Za vključitev v predmet »**Ruski jezik v turizmu 1 – (začetna raven, A1)**« predznanje ruskega jezika ni potrebno.

For inclusion in the subject **Russian language in tourism 1 – elementary level A1 (absolute beginners)** there is no need to have preliminary knowledge of Russian language.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

Predmet je vsebinsko prilagojen komunikaciji v turizmu (gostinstvo, hotelirstvo, animacija, wellness in zdravstveni program), pri tem, da študent osvoji znanje ruskega jezika na začetni stopnji (A1).

The subject content is adapted to the communication in tourism sphere (catering, hotels, animation, wellness and healthcare programmes), in the frame of elementary level (A1, according to the Common European Framework of Languages /CEFR/).

Študentje bodo spoznali rusko abecedo, osnove slovnice, osvojili splošno in strokovno komunikacijo v najbolj tipičnih situacijah (spoznavanje z gostom, predstavljanje zaposlenih na podjetju, opis aktualne ponudbe turističnega objekta (hotela, restavracije, agencije, destinacije, wellness in spa-centra), podajanje informacij (opis vsebine in vrednosti turističnih storitev, plačilnih pogojev, urnika, izvedba zaključnega obračuna, reševanje eventualnih reklamacij), v okviru strokovne komunikacije na recepciji hotela in turistične agencije. Navedene teme se obravnavajo v obsegu, prilagojenem začetni stopnji jezikovnega znanja slušateljev (A1, po lestvici Skupnega evropskega jezikovnega portfolija).

The students get to know Russian alphabet, basics of Russian grammar, general and professional communication in number of the most typical speech situations (self-presentation, presentation of the employed colleagues, description of the commercial offer in tourism /hotel, restaurant, agency, touristic destination, wellness and spa-centers/, giving of essential information (description of services, information about price conditions, time-table, final billing, reclamation treatment), in frame of professional communication at the hotel and touristic agency reception. The topics mentioned are taught in the amount, adjusted to the elementary, *breakthrough*, level (A1, according to the CEFR)

Poudarek je na medkulturnih razlikah, pomembnih za uspešno delo z ljudmi iz različnih koncev rusko govorečega sveta (prazniki, tradicije, verske značilnosti, ki jih je potrebno upoštevati predvsem v kulinarčni in animacijski ponudbi).

The emphasis is given on the intercultural differences, important for successful communication with people from different parts of Russian-speaking world (holidays, traditions, religion, which are important for correct culinary and animation touristic offer).

V okviru načrtovanih obštudijskih dejavnosti pri predmetu študentje pridobijo izkušnje neposrednega stika z rusko govorečim okoljem (vodeni obisk ruske trgovine v Luciji, delavnica ruske kuhinje, obisk dogodkov, ki jih organizira ruska diaspora v Sloveniji /Ruski pust – maslenica/).

In frame of planned terrain/extra curricular forms of study the students get experience of direct contact with Russian speaking people (guided visits to the Russian shop in Lucija, Russian culinary workshop, visits of different events, organized by the Russian diaspora in Slovenia, e.g. Russian Carnival – Maslenica, etc.).

Na ta način se študenti, po končani začetni stopnji, usposobijo za učenje strokovne rusčine na naslednji stopnji, v okviru predmeta »Ruski jezik v turizmu 2 – poglobljena bazična raven (A2)«.

In this way the students, completed their *elementary* level (A1), get prepared to learn professional communication in Russian, in frame of subject »Russian language in tourism 2«, at the next, *waystage* level (A2).

Temeljni literatura in viri / Readings:

Obvezna / Mandatory:

Manuals and textbooks:

- MAKAROVA TOMINEC: Začetna ruščina za zaposlene v gostinstvu in turizmu / Predavateljeva skripta (verzija 2013).
- MURREL K. B. 1999: Rusija [fotografije Andy Crawford ; prevod Janko Moder]. Murska Sobota : Pomurska založba, 1999.

Priporočena/Recommended:

Manuals, textbooks, DVD-s:

- GOLUBEVA A., ZADORINA A., GANAPOLJSKAJA, E., 1998: Russkij jazyk dlja gostinic i restoranov (načaljnij kurs), S.-Peterburg. Zlatoust.
- ESMANTOVA, TAT'ANA, 2011: Russkij jazyk : 5 èlementov : uroven' A1 (èlementarnyj). Sankt-Peterburg : Zlatoust.
- EUROTALK I and II : Multimedial course of Russian
- KAZHYSHKINA I.V., HAVRONINA, S:A., 2010: Pjatj zvezd: ekspess-kurs po ruskomu jazyku dlja rabotnikov servisa. – M. Russkij jazyk. Kursy.
- Rossija i Rusckije (2011): Serija filmov po knjige professora MGU im. Lomonosova A.V. Pavlovskoj (5 DVD-s).
- SEVER J., PLOTNIKOVA O.S., 2005: Rusko-slovenski, slovensko-ruski moderni slovar. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Aktualne spletne strani za učenje in samoevalvacijo splošne in strokovne ruščine

Cilji in kompetence:

Ob vsebinah, metodah, oblikah študijskega programa in s samoizobraževanjem se študentke in študentje usposobijo za produktivno rabo jezika v okviru strokovne komunikacije na začetni ravni (A1). Ta cilj bodo dosegli:

- ob spoznavanju komunikativno pomembnejših jezikovnih vzorcev, izbranih s področja strokovne komunikacije;
- ob simulacijah izbranih govornih položajev (na recepciji, v agenciji, v salonu rent-a-car), ter v delavnicah, namenjenih dodatnemu utrjevanju jezikovnega znanja – besedišča in izbranih, komunikativno pomembnejših jezikovnih vzorcev (delavnica »Prodaj pijačo«; »Razloži ruski/slovenski jedilnik«, ipd.);
- s samostojnim učenjem, uporabo slovarjev, slovnice ter drugih jezikovnih pripomočkov

Objectives and competences:

By the content, methods and forms prescribed by the syllabus, by means of intergrated self-study the students master the elementary level of the Russian language (A1). The objectives to be achieved are as follows:

- by learning communicative important language patterns, form the field of profesional communication;
- by original and simulated communicative situations in the communicative workshops (at the reception, at the agency, rent-a-car) and in workshops for additional consolidation of languages – lexics and language patterns (workshop »Do you want a drink«; »Explain the Russian / Slovenian menu«, etc.)
- by self-study, e.g. by use of the grammars and dictionnaires and other learning tools available on the web an intranet;

na spletu in intranetu;

- z analizo različnih besedil ustreznega nivoja (adaptirana besedila, audioposnetki);
- z razvijanjem medkulturne zmožnosti (ob analizi primerov; preko 3-eh spoznavnih kvizov »Ruske kulturne značilnosti«);
- z izvedbo zaključne javne prezentacije v ruskem jeziku (nastop pred občinstvom na izbrano temo).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študentje in študentke se seznanijo z ruskim jezikovnim sistemom, osvojijo ključne komunikativne vzorce (jezikovne strukture), pomembne za komunikacijo na področju turizma, spoznajo ključne medkulturne razlike, pomembne za uspešno komunikacijo z ruskimi gosti iz različnih koncev rusko govorečega sveta, in se na ta način usposobijo za izvajanje strokovne komunikacije v ruščini na začetni stopnji (A1, po Evropskem okviru za jezikovno izobraževanje - Le cadre Européen de Références pour les Langues).

Na ta način se študenti, po končani *začetni* stopnji, usposobijo za učenje strokovne ruščine na naslednji stopnji, v okviru predmeta »Ruski jezik v turizmu 2 – *poglobljena bazična raven (A2)*«.

Metode poučevanja in učenja:

Oblike dela:

- vodena oblika poučevanja
- delo v manjših skupinah, v delavnicah in panelih
- terenske vaje (voden obisk ruske trgovine, izlet v ruskem jeziku)
- samostojno učenje študentov

Metode dela:

- razlaga
- razgovor/diskusija/debata
- delo z besedilom, video in avdio materialom,

- by analyses of the different adapted texts /professional communication/;
- by training intercultural skills (intercultural case analysis; 3 quizzes about Russian civilization and culture);
- by final oral/written presentation of a certain topic in Russian language.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

The students get to know the basics of Russian language system, master key professional communication skills (language pattern and lexicon) in Russian, learn key intercultural differences, important for successful communication with Russian guests from different parts of Russian speaking world, and in that way master the professional communication skills in Russian at the beginners level (A1), according to the Common European Framework of Languages /CEFR/.

In this way the students, completed their *elementary* level (A1), get prepared to learn professional communication in Russian, in frame of subject »Russian language in tourism 2«, at the next, *waaystage*, level (A2).

Learning and teaching methods:

Working arrangements:

- guided design teaching
- work in small groups, workshops and panels
- terrain seminars (guided visit of Russia shop in Lucija, excursion in Russian language)
- self-study (multimedial courses, actual web-sites)

Methods:

- explanation
- interview / discussion / debate
- working with text, video and audio materials,

elektronskimi bazami gradiva -proučevanje primera, -zasnova samostojnega projekta -reševanje nalog -vključevanje gostov iz prakse	electronic databases of material - case studies, an independent design project - exercises - the integration of reviews from the practice - guest lecturers
---	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni/ustni izpit, ustno izpraševanje, kontrolne naloge, projekt) 1) Sodelovanje na seminarjih, sprotno delo, vodeno samostojno učenje (prisotnost, sodelovanje na vajah, kontrolne naloge, vmesni kolokvij, terenske oblike učenje) 2) Pisna in ustna predstavite izbrane teme 3) Pisni izpit 4) Ustni izpit <i>Ocenjevalna lestvica:</i> 1-5 nezadostno, 6 - zadostno (51-60%), 7 - dobro (61-70%), 8 – zelo dobro (71-80%), 9 – zelo dobro (81-90%), 10 – odlično (91-100%).	 1) 10% 2) 10% 3) 40% 4) 40%	Type (examination, coursework, project): 1) Active collaboration at the seminars, ongoing control (presence, control tasks, intermediat ie colloquium, terrain forms of study) 2) Written/oral presentation of selected topic 3) Written exam 4) Oral exam <i>Grading scale:</i> 1-5 unsatisfactory, 6 - poor (51-60%), 7 - good (61-70%), 8 – very good (71-80%), 9 – very good (81-90%), 10 – excellent, (91-100%).
---	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

Doc. dr. Irina Makarova Tominec, lektorica za ruski jezik

Irina Makarova Tominec je leta 2000 diplomirala, leta 2004 doktorirala na Univerzi Lomonosov v Moskvi na področju slavistike /ruski, slovenski jezik/. Ima končano 3-letno strokovno specializacijo za učenje ruščine kot tujega jezika (na isti univerzi). Vzporedno s študijem je kot prevajalka in izvajalka tečajev slovenskega in ruskega jezika sodelovala v številnih slovenskih in mednarodnih podjetjih v Moskvi (Slovensko veleposlaništvo v Moskvi, KRKA, KOMPAS, Adria Airways). Od novembra 2006 je zaposlena kot predavateljica ruščine na Univerzi na Primorskem (Center za jezike), leta 2007 prvič izvoljena v naziv habilitirane lektorice za ruski jezik. Od maja 2006 aktivno sodeluje z ZRS UP in FHŠ UP v okviru mednarodnih raziskovalnih projektov. Od leta 2008 je članica Državne maturitetne komisije za ruski jezik, se redno udeležuje izobraževalnih seminarjev na področju jezikovnega testiranja, ki jih organizira Državni izpitni center Republike Slovenija (RIC). Leta 2011 je izvoljena v naziv docentke za področje jezikoslovje. Jeseni 2012 je nastopila 4-letni mandat predsednice Državne maturitetne komisije za ruski jezik. V letu

2012-2013 je vodja lastnega raziskovalnega projekta »Razširitev potenciala adaptivnega mehanizma v primeru rusko-slovenskega medjezikovnega in medkulturnega stika« (bilateralni projekt ARRS). Je večkrat uspešno izvedla tečaje strokovne ruščine za zaposlene v gostinstvu in turizmu (hoteli skupine Life Class, 2008/09, hoteli skupine Bernardin, 2012/13, tečaj strokovne ruščine za študente Turistike in zunanje tečajnike v letu 2011/12, in v letu 2012/13). Objavila je 22 del na področju jezikoslovja in jezikovne didaktike. Področja zanimanja so didaktika poučevanja, slovensko-ruski medjezikovni in medkulturni stiki, jezikovna interferenca, novejšje učne metode in pristopi.

Irina Makarova Tominec has promoted her Diploma theses in 2000, and her Ph.D. theses in 2004 (Ph.D. in linguistics) at the Moscow University Lomonosov, study area Russian and Slovenian linguistics. Has successfully finished also the specialist course of the Russian as the foreign language course. During her study has worked as an interpreter and language instructor at the numerous Slovene and international firms in Moscow and in Slovenia. Beginning with November 2006 was employed as the Russian language teacher at the University of Primorska, Center of the foreign languages and intercultural communication. Beginning with the May 2006 actively cooperates with the Scientific Research Center Koper and Faculty of Humanities Koper on the international research projects. 2008 is a member of Slovenian State matura commission for Russian language. 2011 was named Ass.Professor for Linguistics and Lector for Slovenian language. 2012 was named a Head of the State mature commission for Russian language. 2012-2013 is a Head of the bilateral research project »Expansion of adaptive mechanism in case of Russian-Slovenian interlanguage and intercultural contacts« (bilateral project ARRS). Has a long experience of studying professional Russian for tourism (for the employed in the hotels Life Class in Portorose, 2008/09, hotels Bernardin, Portorose 2012/13, professional Russian for tourism for the students of Turistika Faculty 2011/12, and 2012/13). Has made 22 publications on the field of linguistics and language didactics. Fields of interests are language didactics, Russian-Slovenian interlanguage and intercultural contact, the latest didactic issues, methods and techniques.

IZBRANA BIBLIOGRAFIJA / SELECTED BIOGRAPHY:

MAKAROVA TOMINEC, Irina: Začetna ruščina za zaposlene v gostinstvu in turizmu / Predavateljeva skripta (2013).

MAKAROVA TOMINEC, Irina. Večplastnost medjezikovnih kolokvialnih ustreznici v primeru prevoda romana Andreja Skubica *Lahko* v ruski jezik. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Koper, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 23). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije: Znanstvena založba Filozofske Fakultete, 2012, str. 159-164. [COBISS.SI-ID 512895872]

MAKAROVA TOMINEC, Irina. Slovenes and Russians: a dialogue or a conflict of cultures? V: International conference Across languages and cultures : 1st to 3rd September 2011, Ca'Foscari University of Venice. [S.l.: s.n.], 2011, str. 46. [COBISS.SI-ID 512755584]

MAKAROVA, Irina. Osobennosti mežkul'turnoj komunikacij pri jazykovom distancionnom obučanii. Jazyk i reč : problemy i rešenija : sbornik naučnyh trudov k jubileju professora L.V. Zlatoustovoj.- Str. 388-405. [COBISS.SI-ID 512621184]

MAKAROVA, Irina. Osobennosti kursa RKI v Primorskem universitete, Slovenija, russkij jazyk: istoričeskie sud'by i sovremennost' : trudy i materialy = [sostaviteli M. L. Remněva, A. A. Polikarpov], 2007. - Str. 446

MAKAROVA, Irina. Ruski kulturni kontekst v tujejezičnem okolju : kako naj ga predstavimo?. Bližina drugosti = The close otherness, 2006. - Str. 323-332, 486-487. [COBISS.SI-ID 512537472]